

EVENTO CONJUNTO GIDE & TADESKA

**MEDIACIÓN DE LOS NIVELES PRE-A1 Y A1
DEL MCER-VC**

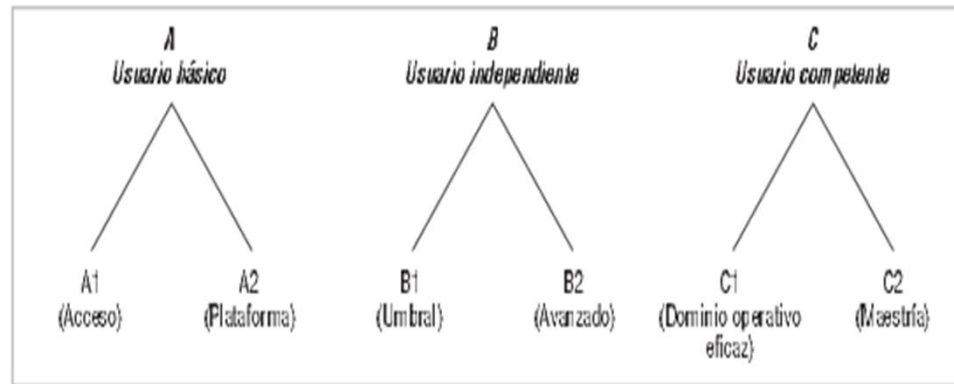
13 DE MARZO DE 2025

TERUMI EZAWA

Ampliación de los niveles

MCER(2001)

Figura 1



MCER(2002:25)

MCER(2020)

Figura 10 – Perfil de dominio plurilingüe: comprensión oral en distintas lenguas

	Pre-A1	A1	A2	A2+	B1	B1+	B2	B2+	C1	C2	Superior a C2
Inglés											
Alemán											
Francés											
Español											
Italiano											

MCER(2021:51) 2

Progresión del aprendizaje

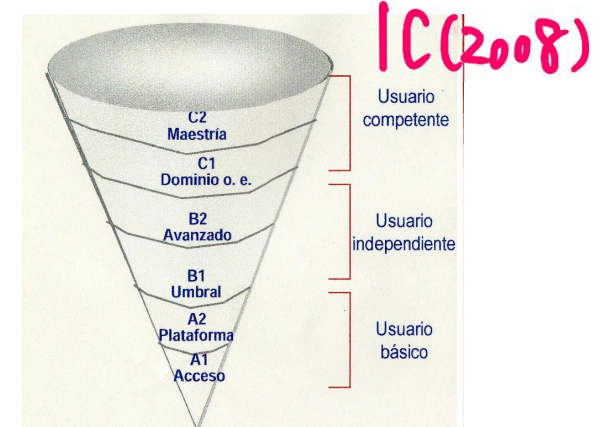
3. PCICと日本のスペイン語教育

Ezawa(2009)

3-1. 授業時間数

IC(2008)

	Mínima	Máxima	¿Japón?	IC de Tokio
A1	30 (horas)	60(30+30)	90(60+30)	120 (60+60)
A2	60	90(60+30)	120 (90+30)	120 (60+60)
B1	90	120(90+30)	150 (120+30)	120 (60+60)
B2	120	150(120+30)	180 (150+30)	180(60 × 3)
C1	150	180(150+30)	210 (180+30)	180 (60 × 3)
Total	450	600	750	720



IC de Tokio (ahora)

- A1 **120** (60+60 / 30 × 4)
- A2 **180** (60+60+60 / 30 × 6)
- B1 **180** (60+60+60 / 30 × 6)
- B2 **240** (60 × 4 / 30 × 8)
- C1 **240** (60 × 4)
- C2 **240** (60 × 4)

Horas de las clases de E/LE en las universidades de Japón

1 semestre, una vez a la semana **90 minutos × 15 clases = 22.5 horas**

1^{er} semestre del 1^{er} curso → 22.5 horas

2^o semestre del 1^{er} curso → 45

1^{er} semestre del 2^o curso → 67.5

2^o semestre del 2^o curso → **90**

Pre-A1 o A1.1

1 semestre, 2 veces a la semana **90 minutos × 30 clases = 45 horas**

1^{er} semestre del 1^{er} curso → 45 horas

2^o semestre del 1^{er} curso → **90**

1^{er} semestre del 2^o curso → 135

2^o semestre del 2^o curso → 180

A1.2

A2.1

Pocos descriptores de los niveles Pre-A1 y A1 sobre la mediación

Mediación general

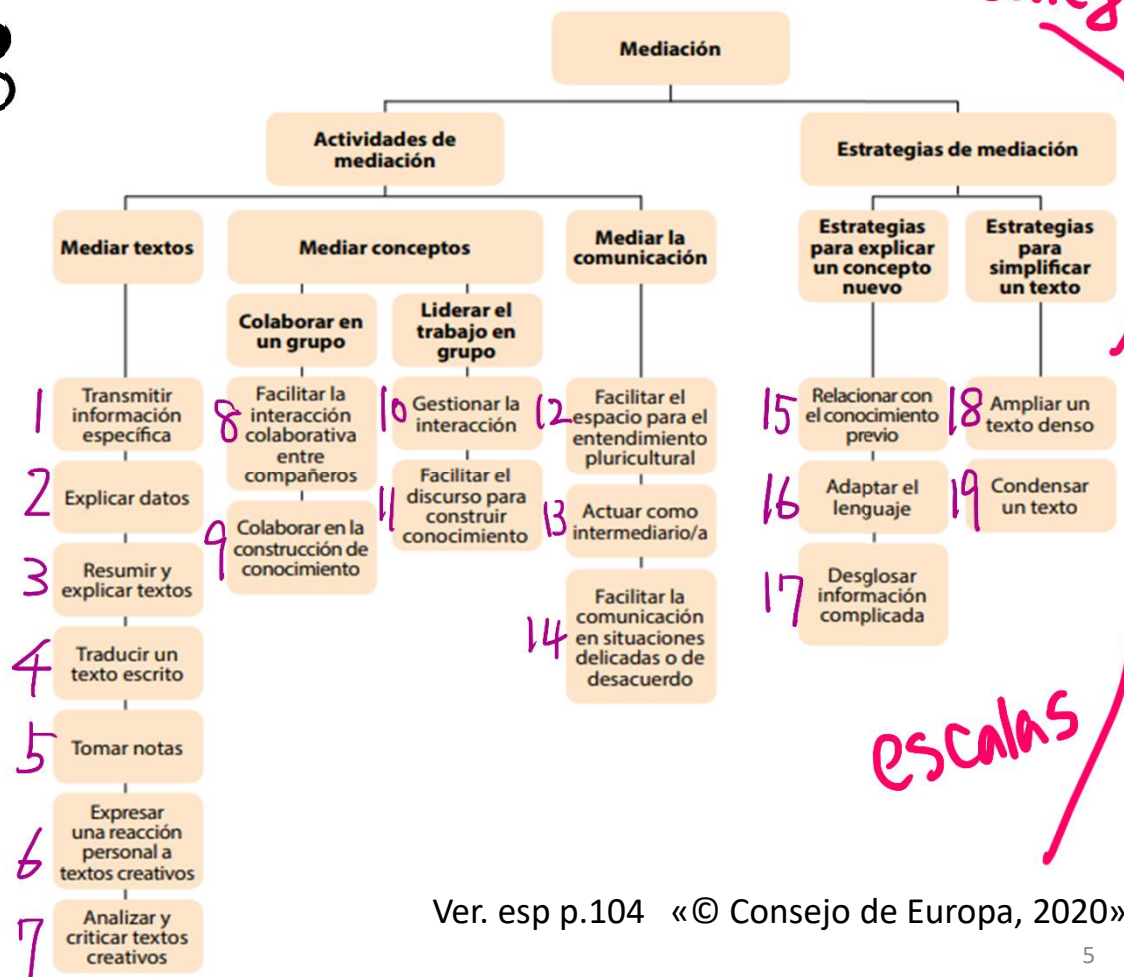
Pre-A1 **No hay descriptor disponible.** → ●

A1 Hay un descriptor. → ○

Actividades de mediación (1-14) y estrategias de mediación (15-19)

	Pre-A1	A1
1	○	●
2	●	○
3	●	●
4	●	●
5	●	○
6	●	●
7	●	○
8	●	○
9	●	○
10	●	●
11	●	○
12	●	○
13	●	○
14	●	○
15	●	●
16	●	●
17	●	●
18	●	●
19	●	●

Figura 14 – Actividades y estrategias de mediación



Categorías

escalas

	Transmitir información específica de forma oral o signada	Transmitir información específica por escrito
A1	Transmite (en lengua B) información sencilla y predecible sobre horarios y lugares extraída de declaraciones breves y sencillas (en lengua A).	Enumera (en lengua B) nombres, números, precios e información muy sencilla y de interés inmediato de textos orales (en lengua A), siempre que la articulación sea muy lenta y muy clara, con repeticiones.
Pre-A1	Transmite (en lengua B) instrucciones sencillas sobre lugares y horarios (en lengua A), siempre que se repitan muy despacio y con mucha claridad. Transmite (en lengua B) información muy básica (por ejemplo, números y precios) de textos cortos, sencillos e ilustrados (en lengua A).	Enumera (en lengua B) nombres, números, precios e información muy sencilla de textos (en lengua A) que son de interés inmediato, están elaborados en un lenguaje muy sencillo y contienen ilustraciones.
	Transmite (en lengua B) de forma sencilla una serie de instrucciones cortas y sencillas, siempre que el original (en lengua A) esté articulado despacio y con claridad.	Enumera (en lengua B) información específica de textos sencillos (en lengua A) sobre temas cotidianos de interés o necesidad inmediatos.

特定情報の引き継ぎ:

	3.4.1.1.1 特定の情報を音声言語または手話にして引き継ぐ	3.4.1.1.2 特定の情報を文字テキストにして引き継ぐ
A1	(A言語で)短く単純に述べられた、時間や場所についての簡単で予測可能な情報を、(B言語で)引き継ぐことができる。	(A言語で与えられた)名前、数、価格や直接の関心事についての非常に単純な情報を、もし話し手がごくゆっくり、明瞭に、繰り返しながら言ってくれば、(B言語で)表にして並べ挙げられる。
Pre-A1	(A言語で)短く簡単に述べられた場所と時間に関する単純な指示を、これが繰り返され、ごくゆっくりと明瞭になされるなら、(B言語で)引き継げる。 (A言語で書かれた)短い簡単なイラスト入りのテキストの中からごく基本的な情報(例：数と価格)を(B言語で)引き継げる。	(A言語で)非常に単純な言葉で書かれていて、イラストが付いている、直接の関心事のテキストから、名前、数、価格や非常に簡単な情報を、(B言語で)表にして並べあげることができる。

“No hay descriptor disponible.”

¿No es necesario buscarlo en el nivel Pre-A1?

¿Aparecerá algún descriptor en el nivel Pre-A1 en el futuro?



El MCER y el MCER-VC no son normas ni estándar.

Los docentes deberíamos plantearnos las actividades de mediación en los niveles elementales (Pre-A1 y A1).

MCER 2001 sugiere la existencia de una banda de dominio de la lengua inferior a A1

3.5. La flexibilidad de un enfoque ramificado

(...) Los siguientes descriptores, que se relacionan con tareas sencillas y generales fueron clasificados por debajo del nivel A1 de la escala, pero pueden construir objetivos útiles para principiantes:

- Realiza compras sencillas siempre que pueda apoyar la referencia verbal señalando con el dedo o haciendo otros gestos.
- Pregunta y dice el día, la hora y la fecha.
- Utiliza algunos saludos básicos.
- Dice «sí, no, oiga, por favor, gracias, lo siento».
- Rellena formularios sencillos con datos personales, nombre, dirección, nacionalidad, estado civil.
- Escribe postales cortas y sencillas.

Ver. esp p.108 «© Consejo de Europa, 2001»

3.5. 枝分かれ方式の柔軟性

(中略) 次の能力記述文は、簡単で一般的な作業課題を示したものであるが、A1レベル以下の尺度であり、初めて外国語を学習する人にとっては有意義な目標設定になりうるだろう。

- ・簡単な語句を発することができるが、その際指し示すなどの身振りで言語による指示を補強することができる。
- ・日、時間、日付などを尋ねたり、言ったりできる。
- ・簡単な挨拶の表現を使える。
- ・「はい、いいえ、すいません、どうぞ、ありがとう、ごめんなさい」が言える。
- ・個人的特徴、名前、住所、国籍、未婚・既婚などを、簡単な書式に書き込むことができる。
- ・短くて単純な葉書が書ける。

© Goethe-Institute Tokyo, 2001-日本語版

M CER-VC Anejo 6: Desarrollo y validación de los nuevos descriptores, p.278

Durante la fase desarrollo de las categorías para la mediación, el grupo de autores se apoyó en la distinción que establecen Coste y Cavalli entre :

- ▶ 《**Mediación relacional**》 : el proceso de establecer y gestionar relaciones interpersonales con el objetivo de crear un ambiente positivo y colaborativo (para lo que se han desarrollado seis escalas).
- ▶ 《**Mediación cognitiva**》 : el proceso de facilitar el acceso al conocimiento y a conceptos, en particular cuando una persona se siente incapaz de hacerlo por sí misma debido, quizás, a la novedad y a la falta de familiaridad con los conceptos y/o a las barreras lingüísticas o culturales.

Ver. esp p.278 «© Consejo de Europa, 2020»

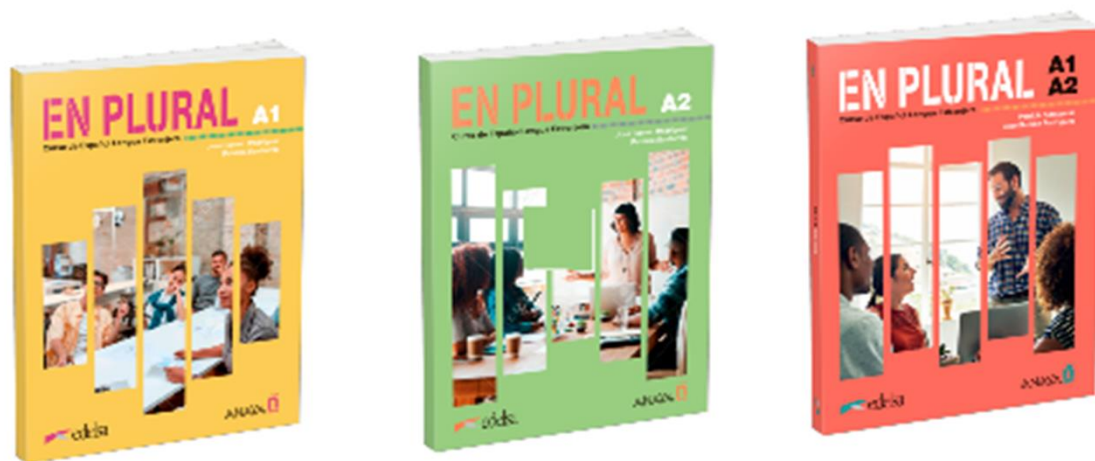
「仲介」の範疇の開発には、執筆者グループはCoste とCavalliの以下の区別を採用している。

- **関係構築の仲介作業**: 人と人との間での関係を作り上げ、また整理する過程で、肯定的、協働作業の環境の中で見られるもの(この分野で六つの尺度が開発された)
- **概念の仲介**: 知識や概念にアクセスすることを容易にする過程、特にその概念の新しさとまた(は)言語的あるいは文化的障壁のためにある個人がそれを自分自身で直接にアクセスできない場合

(付録6 拡張例示的能力記述文の開発と検証 p.219) © Goethe-Institute Tokyo, 2023-日本語版 p.219

En plural curso de español orientado a la interacción y la mediación

El propósito principal del aprendizaje de una lengua extranjera es comunicarnos y descubrir el mundo. Estos dos principios están en la base de este manual que tienes en las manos. (Prólogo de los autores)



En plural es el primer manual completo para cursos ELE que dirige sus actividades finales y proyectos a la mediación y a la interacción orales y escritas. ...

(<https://www.anayaele.es/en-plural>)

Actividades de la mediación de *En plural* Tema 3 Mi lugar en el mundo

Fuente: Muestra digital de *En plural* A1-A2 Tema 3

3 MEDIACIÓN: Guía de costumbres para huéspedes extranjeros

Tu escuela quiere crear una guía para visitantes en la ciudad sobre cómo comportarse correctamente.

1. Piensa en los elementos que hay en una casa de tu país y de los países que conoces. Prepara una descripción.
2. En parejas, comparad vuestras descripciones: ¿Qué elementos comunes hay?
3. Poned en común la información y elaborad una descripción de modelos de casas del mundo y qué se hace en cada habitación.

Accede a los recursos digitales



Esta es nuestra nueva casa. Es un apartamento. Está en el centro de la ciudad. En el apartamento hay un salón

3 MEDIACIÓN: Recomiendo alojamientos alternativos

El Ayuntamiento quiere crear una guía de alojamientos alternativos para personas diferentes.



12

En parejas, imaginad perfiles de visitantes a la ciudad y describid lugares especiales para dormir. Os damos algunas ideas.

Un turista que viaja por el mundo en bicicleta y no tiene dinero.

Una estudiante de acrobacias que quiere trabajar en un circo.

Una persona solitaria que odia el lujo.


Una pareja mayor que quiere hacer meditación.

Un joven que quiere conocer a muchas personas y hacer muchas fiestas.

Una escritora que busca ideas para su próximo libro.

3 INTERACCIÓN: ¿De qué objeto puedes prescindir?

Imagina que solo puedes tener cuatro de estos ocho objetos.

1.  Elige los cuatro objetos imprescindibles. Luego, discutid vuestra elección en parejas. Tenéis que quedaros solo con cuatro.

27



1



2



3



4



5



6



7



8

2. Presentad vuestros muebles, discutidlo para elegir los cuatro objetos de la clase.

PROYECTO DE MEDIACIÓN FINAL

CASAS EN MUCHOS SITIOS

Una agencia inmobiliaria quiere conocer las preferencias más originales de los estudiantes de español. Piensa en las posibilidades y debate.



1 IMAGINA Y COMPARTE

En parejas, observad las siguientes fotos, elegid una y responded a las preguntas.



1. ¿Quién vive ahí?
2. ¿Qué tipo de casa es?
3. ¿En qué país se puede encontrar?
4. ¿Cómo es por dentro?
5. ¿Qué muebles tiene?

2 PRESENTAMOS AL GRUPO

En parejas, describid la casa elegida.

3 ARGUMENTAMOS

Tenemos la oportunidad de tener una casa de verano y otra de invierno. ¿Cómo es cada una? Discútelo en clase. Después, formad grupos y cada uno describe una de las casas.

4 DECIDIMOS Y VOTAMOS

Toda la clase vota la mejor casa.

Fuente: Muestra digital de *En plural A1-A2 Tema 3*

MCER-VC 3.4 p.103

En la mediación, el/la usuario/a y/o aprendiz actúa **como un/a agente social** que tiende puentes y facilita la construcción o la transmisión de significados, ya sea dentro de la misma lengua, entre diferentes modalidades lingüísticas (por ejemplo, de la oral a la signada o viceversa, en la comunicación intermodal) o de una lengua a otra (mediación interlingüística).

La mediación se centra en el papel de la lengua en procesos como la creación de espacios y condiciones para la comunicación y/o el aprendizaje, la colaboración para construir nuevos significados, la ayuda a otras personas para que construyan o comprendan nuevos significados y la transmisión de nueva información de manera adecuada. **El contexto puede ser social, pedagógico, cultural, lingüístico o profesional.**

Ver. esp p.103 «© Consejo de Europa, 2020»

仲介では、言語使用者/学習者は、**社会的存在**として橋渡しをしたり、意味の構築や伝達を助ける。時には同一言語の内部で行われ、あるときは伝達手段横断的コミュニケーションの形(例えば、音声言語から手話言語へ、またその逆の方向で)をとり、時には言語横断的仲介として一つの言語と他の言語との間で行われる。中心となるのは言語の役割であり、コミュニケーションや学習のための空間と条件を整備したり、新しい意味を構築するために協働したり、新たな意味を構築あるいは理解するよう他者に働きかけたり、また新たな情報を適切な形で取り継ぐための過程である。**それらの仲介では、社会的、教育的、文化的、言語的、専門的領域がコンテクストとして考えられる。**

© Goethe-Institute Tokyo, 2023-日本語版 p.73

Martín-Macho Harrison y Guadamillas Gómez (2022)

Tarea LE, nivel intermedio : *Cómo llegar hasta aquí*

Tarea LE, nivel intermedio : *Cómo y por qué reducir nuestro consumo de plástico*

Tarea LE, nivel intermedio alto : *Estereotipos en un cómic*

Tarea LE, nivel avanzado : *¿Me ayudas con esta escena?*

Tarea LFE, nivel básico : *Sin gafas no veo el plano*

Tarea LFE, nivel intermedio : *¿Sabes algo de la próxima feria internacional?*

Tarea LFE, nivel intermedio alto : *Nuestro viaje en tiempos de pandemia*

Tarea LFE, nivel intermedio alto : *Una exposición «agradable a primera vista»*

Tarea AICLE, nivel básico afianzado : *¡Ayúdame! No tengo las instrucciones*

Tarea AICLE, nivel básico / intermedio : *La Pirámide vegetariana*

Tarea AICLE, nivel intermedio : *Un volcán en erupción*

Tarea AICLE, nivel intermedio alto : *(Subtitulando) La Revolución Industrial*

LE = Lengua extranjera

LFE = Lengua con fines específicos (特定領域の言語学習)

AICLE = Aprendizaje integrado de contenido y lengua extranjera (= CLIL 内容言語統合型学習)

Martín-Macho Harrison y Guadamillas Gómez (2022 : 121)

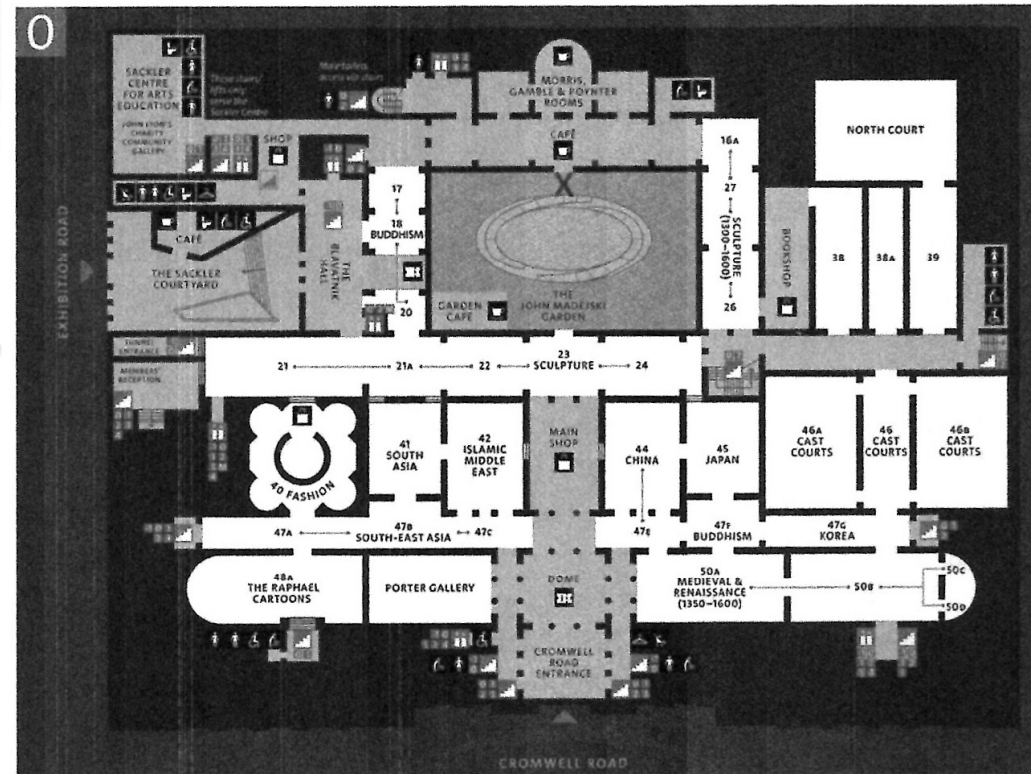
Anexo VI. Tarea LFE, nivel básico: *Sin gafas no veo el plano*

You are an assistant who works at the entrance of the Albert & Victoria Museum in London. This morning a group of Japanese teenagers is visiting the Museum. One of them, who has forgotten his glasses, wants to know some details of the museum:

- Where the toilets are.
- Where the main shop is.
- Where the Japan exhibition is.
- If there is a café in the garden and how they can get there.

You must look at the map, locate the previous places and transmit to this Japanese tourist how the group can get to these places from the entrance. If there are different locations for them, as it is the case of the toilets, you can provide him with at least a couple of them.

Time: 4 minutes (reading the map). 3 minutes (oral speech).
You can take notes.



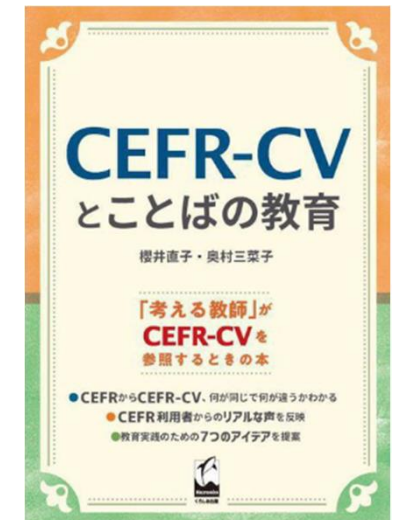
Source: <https://www.vam.ac.uk/features/digitalmap>.

¿Por dónde empezamos los docentes japoneses?

- Publicación de los estudios sobre MCER-VC
- Estudio del nivel Pre-A1 en Francia
- Educación de la lengua japonesa
- MAREP (= Un Marco de Referencia para los enfoques Plurales de las Lenguas y de las Culturas, CARAP)

※ Hay enlaces de unos estudios sobre CARAP (en japonés).

<https://carap.ecml.at/Translations>



Bibliografía

- Ezawa, Terumi (2009) 「Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC)は日本のスペイン語教育にどのように役立てることができるか」 Ponencia de SELE 2009 (27 de agosto de 2009)
- (2020) 「研究ノート 日本のスペイン語教育と仲介活動 - 『CEFR増補版』からの検証-」 『ことばの世界』12号、愛知県立大学通訳翻訳研究所年報、59-70.
- (2024) La formación de la persona mediadora en el aula de E/LE en Japón (日本のスペイン語の授業で仲介能力をどのように扱うか), Charla de TADESKA (2 de junio de 2024)
- (2025) 「日本のスペイン語教育でやしなう仲介能力」 『愛知県立大学外国語学部紀要(言語・文学編)57』53-71.
- García Santa-Cecilia, Álvaro y Antonio Vañó Aymat (2008) “El Plan Curricular del Instituto Cervantes: aplicaciones para la planificación de cursos” (CFP167-08), Alcalá de Henares, 2008-09-19/20, Centro de Formación de Profesores, Instituto Cervantes.
- Guerrero García, Sandra y otros (2022) “Desarrollo de la competencia gramatical mediante actividades de gramática cognitiva y mediación” en Sánchez Guadrado, Adolfo (Coor.) *Mediación en el aprendizaje de lenguas. Estrategias y recursos*, Edelsa-Anaya, 155-188.
- Instituto Cervantes de Tokio https://tokio.cervantes.es/jp/spanish_courses/spanish_courses_general_contents.htm
- 近藤裕美子 (2022) 「入門レベルに関するフランスでの取り組み：成人移民に対するフランス語教育に注目して」文化庁『資料3「日本語教育の参照枠」補遺版の検討に関するワーキンググループの進め方』https://www.bunka.go.jp/seisaku/bunkashingikai/kokugo/nihongo_sansyo_hoi/wg_02/pdf/93733601_02.pdf
- MAREP (CARAP) (2013) <https://carap.ecml.at/Portals/11/documents/CARAP-documents/CARAP-ES-web.pdf>
- Martín-Macho Harrison, Ana y Guadamillas Gómez, María Victoria (2022) *Mediación lingüística en la enseñanza de lenguas: aportaciones del Volumen complementario y recursos para el aula*, Octaedro.
- MCER(2002, versión española) https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/default.htm
- MCER(2004, versión japonesa) 『外国語の学習、教授、評価のためのヨーロッパ共通参照枠』朝日出版社
- MCER-VC(2021, versión española) https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco_complementario/default.htm
- MCER-VC(2024, versión japonesa) <https://www.goethe.de/resources/files/pdf328/cefr-cv-jap-mit-cover-finale-neu-v3.pdf>
- 大木充・西山教行(編著)(2024) 『CEFR-CVの「仲介」と複言語・複文化能力』凡人社
- Santervás, Patricia y Rogríguez, José Ramón (2004) *En plural A1 / A2 / A1A2*, Edelsa-Anaya. <https://www.anayaele.es/en-plural>
- 櫻井直子・奥村三菜子 (2024) 『CEFR-CVとことばの教育』くろしお出版

¡MUCHÍSIMAS GRACIAS!